

Apuntes sobre la mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz: un acercamiento sociológico

PETRONELLA ZETTERLUND
Lund University

Abstract

The purpose of this article is to attempt to establish the ideological positions of the most important representatives of the mediation in Sweden of the works of Mexican writer Octavio Paz. First, the basic outlines of this mediation will be drawn to establish the most important actors by focusing on translators who are also authors of paratexts in books by Paz that have been edited by Swedish editorial houses. The texts that are studied are, therefore, limited to published books. The mediators of Paz in Sweden who are studied in this article are Artur Lundkvist, Lasse Söderberg, Anders Cullhed and Knut Ahnlund. The process of mediation of Paz's work is here defined using Benoît Denis's concepts of recognition, legitimization and consecration of a literary work and are analyzed in dialogue with Gisèle Sapiro's model for determining ideological positions of critical discourses in the literary field. The conclusion is that Sapiro's model is adequate for showing the different positions of the actors in the mediation of the works of Paz, in which one clear tendency can be seen.

Key words: Octavio Paz, Artur Lundkvist, Lasse Söderberg, Anders Cullhed, Knut Ahnlund, translation, mediation

1. Introducción

Octavio Paz (1914-1998) es uno de los nombres más consagrados de la poesía en español del siglo XX. Al recibir en 1990 el premio Nobel de la Academia Sueca, el poeta mexicano ya había sido galardonado con varios premios de prestigio, entre ellos el Cervantes (1981) y el Neustadt (1984). En palabras de Knut Ahnlund, investigador literario y miembro de la Academia Sueca en 1990, el otorgamiento del premio Nobel a Octavio Paz fue un galardón que tenía más importancia para la Academia Sueca que para el poeta mismo (2003: 133). Pero la introducción en Suecia de la obra de Octavio Paz empezó más de treinta años antes de aquel gesto de consagración internacional por parte de la Academia Sueca gracias, en primer lugar, a las traducciones y textos introductorios de algunos poetas suecos, y en segundo lugar, a editores y editoriales entusiastas y comprometidos con la literatura extranjera.

Este artículo pretende ser un primer esbozo de los procesos de la mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz. El material del estudio está limitado a los paratextos –textos introductorios, como prefacios o epílogos, muchas veces escritos por los mismo traductores– en libros de Octavio Paz publicados por editoriales suecas. Ponemos un especial enfoque en los dos traductores-introductores de la obra de Paz más importantes, los poetas Artur Lundkvist y Lasse Söderberg. Mediante conceptos definidos por Benoît Denis para la consagración literaria –*emergencia*, *reconocimiento*, *consagración* y *legitimación*– pretendemos trazar las líneas

principales en la mediación de la obra de Octavio Paz. Seguidamente, mediante la aplicación de un modelo construido por Gisèle Sapiro para determinar las posiciones ideológicas de los discursos críticos en el campo literario, tenemos el objetivo de estudiar las actitudes de distintos traductores-introductores suecos de la obra de Octavio Paz. El estudio implica una discusión sobre las posibilidades de la aplicación tanto de los conceptos de Denis en el contexto de la mediación literaria entre dos lenguas como del modelo de Sapiro en el contexto del campo literario sueco de la segunda mitad del siglo XX.

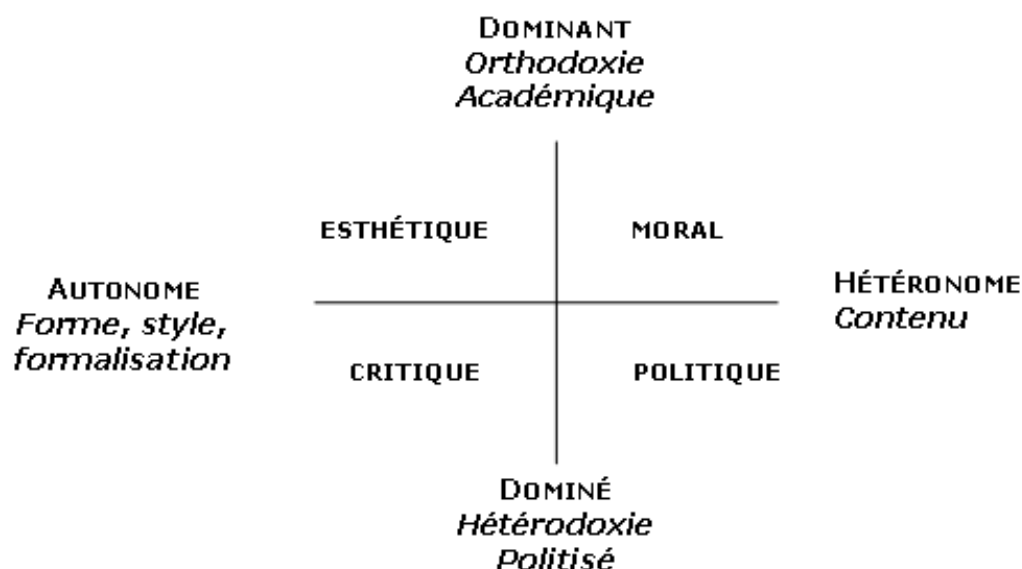
1.2 Acercamiento sociológico a la mediación literaria

Jacques Dubois establece cuatro fases en la canonización de una obra literaria (Denis, 2010). La primera fase es la *emergencia* de la obra, es decir, la aparición de un texto en los círculos literarios, como tertulias, lecturas o revistas culturales. La segunda fase es el *reconocimiento* de la obra, el cual le corresponde a los editores, quienes al publicar las obras les conceden valor literario. La *consagración* es la tercera fase, en la que la obra obtiene el estatus de *buena* literatura, y se produce desde la crítica, las instituciones académicas y los jurados de premios. Benoît Denis añade aquí a los conceptos de Dubois el término *legitimación* para señalar que hoy día el valor de la literatura, paralelamente a la “consagración” por medio de premios literarios y las academias, se establece por medio de una lucha de *legitimación* social entre agentes en el campo literario nacional por acumulación de capital simbólico, lo que Denis llama “autorización social”. La última fase es la *canonización*, en la que la obra literaria pasa a formar parte de la herencia cultural de una nación y se constituye en un modelo a seguir. En el caso particular que aquí nos interesa, la mediación en Suecia de la obra en español de Octavio Paz a través de las traducciones al sueco, tenemos que adaptar los conceptos de Dubois y Denis a la mediación literaria, es decir, al contexto de la migración de una obra literaria de una lengua a otra a través de traducciones y paratextos. Así, la *emergencia* corresponde a la aparición en revistas literarias o antologías de textos traducidos particulares. El *reconocimiento* corresponde a la labor de los editores que publiquen obras traducidas de autores extranjeros. La *legitimación* sería la lucha entre diferentes actores –escritores, críticos literarios, periodistas culturales, traductores, entre otros– por acumular capital simbólico en el campo literario a través de traducciones de autores extranjeros. No es poco común que poetas, paralelamente a sus propias creaciones poéticas, se dediquen a la traducción de poesía extranjera. Muchas veces se hace por razones de aprendizaje o interés propio, pero también se trata de una actividad que contribuye a la acumulación de prestigio y capital simbólico en el campo literario no solo porque el número de títulos publicados aumenta con las traducciones sino también porque se trata de un tipo de carta de presentación que depende de qué autores uno traduzca y la calidad de las traducciones. La *consagración* se limita en el caso de mediación literaria entre lenguas a la que se hace por parte de investigadores y críticos universitarios, ya que los premios literarios en Suecia están dedicados a escritores que escriben en sueco o que residen en el país. El gran premio literario en Suecia, el premio Nobel de

literatura, que le fue otorgado a Octavio Paz, es más bien un caso de consagración internacional que nacional. De *canonización* tampoco se puede hablar, ya que al hablar de la mediación literaria de una lengua a otra no se trata de un caso de literatura nacional.

Para poder captar los aspectos ideológicos en la lucha por capital simbólico en el proceso de la legitimación en Suecia de la obra de Octavio Paz aplicaremos el modelo propuesto por Gisèle Sapiro en el artículo “Pour une approche sociologique des relations entre littérature et idéologie” (2007) para determinar la posición del emisor de un discurso crítico en el campo literario, es decir, que sirve para juzgar la valoración de una obra literaria de parte de un crítico desde un punto de vista ideológico:

Cuadro 1: Modelo de Sapiro (2007:10)



El modelo está conformado sobre dos ejes gracias a los cuales se establecen cuatro ideales en la valoración de la obra literaria:

Enfin, du point de vue de la réception par la critique, on peut différencier les jugements portés sur les œuvres selon leur degré de politisation et leur degré d'autonomie. Cette différenciation est fonction de la position de l'émetteur du discours critique dans le champ littéraire. Selon un premier facteur, plus il occupe un position dominée, plus son discours tend à se politiser et à dénoncer le conformisme et l'académisme des points de vue dominants. Selon un deuxième facteur, plus un discours critique est hétéronome, plus il s'intéresse au contenu de l'œuvre et à aspects idéologiques. À l'inverse, plus il est autonome, plus il se concentre sur la forme et le style. Le croisement de ces deux axes conduit à distinguer quatre types idéaux de jugements sur la littérature : moral, esthète, socio-politique, subversif (voir graphique) (9).

En el modelo, la tradición dominante es la *ortodoxia* de las academias y universidades. La ortodoxia académica se mueve entre dos polos: por un lado, la *autonomía* de la obra artística, entendida en términos de la estética, preocupada por el estilo y la forma en las obras literarias; por el otro, la *heteronomía*, esto es, el interés en el contenido de la obra literaria y la moral que esta transmite. La posición dominada es la *heterodoxia*, la cual también se mueve entre lo formal y estético, por un lado, y el contenido y la moral, por el otro. La posición dominante, la *ortodoxia*, es en general autónoma, mientras que la posición dominada, la *heterodoxia*, tiende a ser politizada, ya que lucha por sustituir la posición dominante. El modelo de Sapiro está construido a partir de las teorías de Bourdieu y sobre un contexto francés de los siglos XIX y XX, además de aplicarse a la recepción literaria nacional francesa. Intentaremos aplicar este modelo a la mediación en Suecia de Octavio Paz, es decir a los textos introductorios en libros de Octavio Paz publicados en Suecia. Se trata de un material limitado, así que los resultados a los que esperemos llegar serán meramente tentativos. Además, tanto la mediación literaria como el campo literario sueco de la segunda mitad del siglo XX son contextos diferentes al campo literario francés, a partir del cual Sapiro construyó el modelo, de forma que el análisis también servirá para probar la aplicabilidad del modelo a estos dos contextos. En cualquier caso, pensamos que el modelo puede servir como punto de partida para un primer esbozo sobre las diferencias ideológicas entre distintos actores en el proceso de mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz.

2. La mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz

2.1 Traducciones al sueco de obras de Octavio Paz publicadas por editoriales suecas

Sapiro (2007: 7) afirma que la interpretación de una obra, es decir su valoración, está vinculada al hecho de que esta sea un objeto, del cual dependen las funciones de la publicación, difusión y recepción:

La signification que prennent les œuvres est inséparable de leur interprétation et des appropriations dont elles sont l'objet. La réception est médiatisée par les modalités de la publication et de la diffusion: paratexte (préface, postface), support (presse, article dans une revue spécialisée, brochure, livre), place et environnement dans le support (dans la page de journal ou la collection). L'environnement peut ainsi orienter la réception d'un texte dans un sens tout différent des intentions de l'auteur [...]. (2007: 7)

Recordamos que en el presente artículo nos limitamos a estudiar las traducciones al sueco de textos de Octavio Paz que han sido publicadas como libros¹, y que en varios casos contienen paratextos (prefacios, epílogos) en que los traductores mismos introducen la obra traducida. El *Cuadro 2* muestra los títulos en sueco de

¹ Se deja para otro artículo el mapa completo de textos en sueco del poeta mexicano que incluya también los poemas y ensayos que han aparecido en revistas literarias.

obras de Octavio Paz, junto con el año de la publicación en Suecia, la editorial y el título original:

Cuadro 2: Títulos suecos de Octavio Paz.

Año	Título en sueco	Editorial	Traductor/es	Título original
1960	<i>Den våldsamma årstiden</i>	FIB:s lyrikklubb	Artur Lundkvist	<i>La estación violenta</i>
1971	<i>Vid världens strand</i>	Bonniers	Artur Lundkvist & Marina Torres	Antología (Título tomado de <i>A la orilla del mundo</i>)
1982	<i>Till klarhet</i>	FIB:s Lyrikklubb	Lasse Söderberg	<i>Pasado en claro</i>
1984	<i>Ensamhetens labyrint</i>	Brombergs	Lasse Söderberg & Irmgard Pingel	<i>El laberinto de la soledad</i>
1985	<i>Varje dags eld</i>	Brombergs	Lasse Söderberg	Antología (Título tomado de <i>El fuego de cada día</i>)
1990	<i>Rappaccinis dotter</i>	Brombergs	Lasse Söderberg	<i>La hija de Rappaccini</i>
1990	<i>Lerans barn</i>	Brombergs	Anders Cullhed	<i>Los hijos del limo</i>
1991	<i>Örn eller sol?</i>	Brombergs	Lasse Söderberg	<i>¿Águila o sol?</i>
1991	<i>Indiska dikter</i>	Persona Press	Martin Allwood	Antología
1994	<i>Sor Juana</i>	Brombergs	Elisabeth Helms & Manni Kössler	<i>Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fe</i>
1998	<i>Den dubbla lågan</i>	Brombergs	Elisabeth Helms & Manni Kössler	<i>La llama doble</i>

El poeta Artur Lundkvist es el autor de las primeras traducciones de la poesía de Octavio Paz que se publican en Suecia: *Den våldsamma årstiden* (1960) y la antología *Vid världens strand*² (1971, junto con Marina Torres). Los otros tres libros de poesía son traducidos por el poeta Lasse Söderberg³ y aparecen en los años ochenta y noventa. En total cinco títulos llevan la firma de Lasse Söderberg, quien es el que más textos ha traducido de Octavio Paz tanto en lo que se refiere a la cantidad como a la diversidad de géneros: Söderberg ha traducido poesía –*Till klarhet* (1982), la antología *Varje dags eld och andra dikter* (1985) y *Örn eller sol?* (1991)–, el ensayo *Ensamhetens labyrint* (1984; *El laberinto de la soledad*, junto con Irmgard Pingel) y la única obra de teatro de Paz, *Rappaccinis dotter* (1990). Con excepción de los dos libros de Lundkvist, todos los títulos de Paz publicados en Suecia aparecen en las décadas de los ochenta y los noventa, incluidas las reediciones producidas a razón del premio Nobel en 1990. El investigador y crítico literario Anders Cullhed es autor de la traducción e introducción del ensayo *Lerans barn* (1990, *Los hijos del limo*) y además es el introductor del ensayo sobre Sor Juana (1992), traducido por Elisabeth Helms y Manni Kössler. Estas dos traductoras, autoras también de la versión sueca del ensayo tardío *La llama doble*, *Den dubbla lågan* (1998), no contribuyen con textos introductorios y, por lo tanto,

² El traductor Pierre Zekeli ha publicado una antología de poesía mexicana, *Snabbare än tanken rör sig bilden* (1979), la cual contiene dieciocho poemas de Octavio Paz. Zekeli ha observado que la selección de Artur Lundkvist en *Vid världens strand* es de poemas largos (1979: 59) y contrasta con la selección que Zekeli mismo hace en su antología de poesía mexicana, la cual, según el traductor, abarca “el arte verbal aforísticamente breve” de Paz (*ibid.*).

³ En 1968, Lasse Söderberg, junto con el artista Erik Wipp y Konstnärskörbundet i Skåne, hizo una tira de 600 ejemplares de una edición ilustrada de *Salamandra* (*Salamander*), la cual no está registrada en el catálogo nacional LIBRIS.

no serán tratados en este estudio dedicado a traductores-introductores. *Indiska dikter* (1991) es una antología con selección y traducciones de Martin Allwood que agrupa poemas principalmente de *Salamandra* y *Ladera este*. Por lo que se ha podido llegar a saber, ha sido una iniciativa propia del traductor. Por último, se debe de mencionar a *Octavio Paz – Hans liv och diktning* del investigador literario y miembro de la Academia Sueca Knut Ahnlund, una biografía publicada en 1990 en Brombergs a razón del premio Nobel de literatura. *Octavio Paz – Hans liv och diktning* contiene una selección de poemas en presentación bilingüe con traducciones del mismo Ahnlund

Si nos referimos a la mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz en términos de traductores-introductores, es decir, traductores que al mismo tiempo han contribuido con un prefacio o epílogo en un libro de traducciones publicado, se trata de la labor de un número limitado de individuos. Los poetas autodidactas Artur Lundkvist y Lasse Söderberg, los dos importantes introductores y traductores de la literatura española e hispanoamericana en Suecia, son los nombres más importantes en la mediación de Octavio Paz en cuanto al número de publicaciones se refiere. Martín Allwood es en primer lugar conocido como traductor de poesía de la India, lo cual tal vez explique la iniciativa para traducir precisamente los poemas de la época en que Paz vivió en aquel país. Anders Cullhed y Knut Ahnlund son los representantes de la mediación académica de la obra de Paz.⁴ Si descontamos la introducción breve de Allwood en su antología, en el material limitado de este estudio tratamos, por tanto, a cuatro individuos.⁵

En lo que sigue, aplicando los conceptos de Denis, tocaremos brevemente el tema del *reconocimiento* editorial en la mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz. Después, trataremos la introducción *legitimadora* de Lundkvist y Söderberg, y la *consagración* académica de parte de Ahnlund y Cullhed con el objetivo de fijar las posiciones ideológicas de estos introductores según el modelo de Sapiró.

2.2 Apuntes sobre el reconocimiento editorial de la obra de Octavio Paz

Dos de los primeros libros de poemas de Octavio Paz publicados en Suecia, *Den våldsamma årstiden* (1960) con traducciones de Artur Lundkvist, y *Till klarhet* (1982), la traducción de Lasse Söderberg de *Pasado en claro*, fueron publicados por la editorial FIB:s Lyrikklubb. Fundada en 1954 como una iniciativa de educación cultural, la editorial tenía el objetivo de difundir la poesía mediante ediciones baratas y accesibles. Las publicaciones abarcaban a poetas suecos tanto establecidos como no establecidos, al igual que traducciones de poesía extranjera. La editorial también publicaba la revista de poesía *Lyrikvännen*, que todavía sigue

⁴ A partir de 1968, Artur Lundkvist es también miembro de la Academia Sueca, igual que Ahnlund, y los dos formaban parte de la academia en 1990 cuando el premio Nobel le es concedido a Octavio Paz. Lundkvist, no obstante, no puede contar como un introductor académico pues no está vinculado a ninguna institución universitaria.

⁵ Si se tomara en cuenta artículos, reseñas y traducciones publicados en revistas y antologías, se añadirían algunos nombres. Además del ya mencionado Pierre Zekeli, figuran los nombres de Hans Åstrand, Jöran Mjöberg y Magnus William-Olsson, entre otros.

publicándose bajo el mando de la editorial Ellerströms y constituye una de las revistas de poesía más antiguas de Suecia. Antes de la publicación de *Den våldsamma årstiden*, Artur Lundkvist había traducido para FIB:s Lyrikklubb “El gran océano” de *Canto general* de Neruda (1956) –el primer autor de otro continente que fue publicado por la editorial– y *Poeta en Nueva York* de Lorca (1959). La década de los ochenta fue una época intensa para la editorial en la que Lasse Söderberg contribuye con *Till klarhet* así como con colecciones de traducciones de poemas de Lorca (1984) y de Borges (1987). En 1996, el catedrático Anders Cullhed publicó una antología de la generación del 1927. La importancia de FIB:s Lyrikklubb y la revista *Lyrikvännen* para la mediación de la literatura extranjera en Suecia es un tema demasiado vasto para tratar en el presente estudio, pero vale la pena señalar el papel imprescindible que han jugado algunas editoriales en el proceso de apertura de la literatura sueca hacia la de otras lenguas a partir de los años cincuenta.

Del mismo modo, la casa editorial Brombergs, una iniciativa privada que desde los años noventa está a mando de la directora Dorotea Bromberg, es un caso particular en el mercado del libro en Suecia. El lema de la editorial es “La pequeña editorial de los grandes autores” y desde la fundación de la editorial en 1975 han publicado nada menos que a cuatro autores a los que se les ha otorgado el premio Nobel. En el caso del que aquí nos interesa, Octavio Paz⁶, a partir de 1984, con la edición de *Ensamhetens labyrint*, Brombergs domina la edición de obras del poeta mexicano: en total se trata de siete títulos, entre los cuales se encuentran todos los ensayos traducidos– *Ensamhetens labyrint (El laberinto de la soledad)*, *Lerans barn (Los hijos del limo)*, *Sor Juana (Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fe)* y *Den dubbla lågan (La llama doble)*– y la obra de teatro, *Rappaccinis dotter (La hija de Rappaccini)*. En 1990, se publicó en Brombergs el ensayo biográfico a cargo de Knut Ahnlund, *Octavio Paz – hans liv och diktning*⁷, que hasta el día de hoy es la única introducción sustancial que existe en sueco sobre el premio Nobel mexicano. Por el momento, dejamos para otro artículo el estudio de la importancia de Brombergs en la mediación de la obra de Octavio Paz en el campo literario sueco.⁸

2.3 Introdutores legitimadores: Artur Lundkvist y Lasse Söderberg

En este apartado estudiaremos los textos introductorios de los poetas Artur Lundkvist y Lasse Söderberg. Con “introdutores legitimadores” queremos señalar

⁶ En 1990, año en que le otorgan el premio Nobel de literatura a Octavio Paz, Brombergs ya había editado a dos autores premiados: Isaac Bashevis Singer (1978) y Czeslaw Milosz (1980).

⁷ En una entrevista breve realizada por correo electrónico el 14 de enero del 2016, la fundadora y directora de la editorial Dorotea Bromberg nos informó que Brombergs decidió publicar la biografía al saber que Ahnlund tenía un manuscrito preparado a razón del otorgamiento del premio Nobel a Paz ese mismo año.

⁸ En la misma entrevista con Dorotea Bromberg, la editora confirma que todos los títulos de Octavio Paz fueron editados por Brombergs por iniciativa de ella misma. Por lo tanto, será muy interesante estudiar más a fondo las relaciones entre Dorotea Bromberg, los traductores, la Academia Sueca y Octavio Paz.

que la posición en el proceso de mediación de la obra de Octavio Paz de estos dos poetas autodidactas no es la de las academias que *consagran* la literatura desde una ortodoxia dominante, sino que está sujeta a las posiciones de otros actores en el campo literario.⁹ Con sus traducciones y textos introductorios contribuyen a que Octavio Paz adquiriera una posición en el campo literario sueco. Empezaremos con breves introducciones sobre la labor de traducción e introducción que los dos poetas han realizado en el contexto de la literatura en lengua española. Nos enfocaremos en algunos temas en los textos introductorios de Lundkvist y Söderberg para poder distinguir más fácilmente los aspectos que los diferencian. Así, miraremos lo que dicen sobre el surrealismo y el compromiso político de Octavio Paz con el objetivo de poder insertarlos en el modelo de Sapiró.

Artur Lundkvist se establece a partir de los años treinta no solo como poetas sino también como editor, crítico literario e introductor de literatura extranjera. En 1968 es elegido miembro de la Academia Sueca donde permanece hasta su muerte en 1991. Es uno de los introductores más importantes de literatura en francés y español al igual que de las vanguardias europeas en general y del surrealismo en particular. La importancia de Lundkvist para la introducción en Suecia de la poesía latinoamericana es invaluable. Pocos escritores antes de Lundkvist habían viajado tanto por el mundo como él ni se habían comprometido tanto con las condiciones sociales de las clases bajas o las civilizaciones colonizadas. En los años cuarenta, en el primer viaje de Lundkvist a América Latina justo después de terminar la guerra europea, el poeta sueco conoce en persona a Pablo Neruda y a Jorge Luis Borges, entre otros escritores del continente. En 1950 publica *Vistelse på jorden*, un volumen de poemas de Lorca y Neruda, aunque ya en 1944 había publicado traducciones de estos dos poetas en una revista (Uriz, 1974: 34). En 1957, Lundkvist hace su segundo viaje a América Latina y sus experiencias de este viaje se pueden leer en *Vulkanisk kontinent*, publicado el mismo año que aparece *Den våldsamma årstiden* (1960), la versión en sueco de *La estación violenta*, de Octavio Paz.

La sensibilidad de Lundkvist para nuevos fenómenos estéticos es excepcional y *La estación violenta* es solo un ejemplo de toda la labor de mediación literaria por parte de Lundkvist. En este sentido, tal vez no llame la atención que la traducción de *La estación violenta* (*Den våldsamma årstiden*) aparezca en Suecia solo dos años después de la publicación del libro en México. El biógrafo Paul Lindholm ha señalado que, en los años cincuenta, Lundkvist es sometido a actitudes críticas e incomprensión por parte de otros actores en el campo literario sueco en lo que respecta a su poesía, pero sobre todo en cuanto a los poetas que introduce al sueco: “El problema de Lundkvist ha sido que su orientación ha sido tan vasta y que ha obrado tan tempranamente. De ahí que muchas veces no han sabido acoger a los

⁹ Si bien Artur Lundkvist fue miembro de la Academia Sueca desde 1968, consideramos su postura política y literaria suficientemente radical como para tratarlo como un tipo de agente libre en el campo literario.

escritores que ha introducido y sus traducciones se han pospuesto [...]”¹⁰ (Lindholm, 1976: 89). En el caso de la introducción de la obra de Octavio Paz, Lundkvist publica en 1960 y 1971 los primeros dos libros de poemas del poeta mexicano, y después pasan más de diez años hasta la publicación en 1982 de *Till klarhet*, la traducción de *Pasado en claro* de Lasse Söderberg. El material del presente estudio es demasiado limitado para sacar conclusiones, pero cabe notar que existe la posibilidad de que Octavio Paz sea otro ejemplo más de la sensibilidad “temprana” de Lundkvist.

Como para muchos otros poetas de generaciones posteriores a la suya, Artur Lundkvist es el maestro de Söderberg, quien ha contado que gracias a *Nattens broar* (*Los puentes de la noche*, un libro de poemas de Lundkvist de 1936) se le abrió el mundo de la poesía cuando era joven.¹¹ Con la perspectiva desde hoy en día, Lasse Söderberg es, al lado de Artur Lundkvist, el gran introductor en Suecia de literatura española e hispanoamericana. Entre los escritores que ha traducido de lengua española, además de los ya mencionados –Paz, Lorca y Borges–, se encuentran nombres como Pablo Neruda, Ernesto Cardenal, Homero Aridjis, Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Nicolás Guillén y Pere Gimferrer. La introducción de Söderberg de poesía extranjera no se limita a publicaciones en revistas, antologías y colecciones de poemas traducidos, sino que se ha llevado a cabo también en eventos y acciones literarias como el festival de poesía *Internationella Poesidagarna* que se organizó entre 1987 y 2006, en el que fue invitado el mismo Octavio Paz en 1988. También la revista *Tärningskastet*, editada por Söderberg y Lars-Håkan Svensson entre 1976 y 1988, cuenta como un mediador importante de poesía extranjera. Para Söderberg, la traducción tiene la doble función de ejercicio poético y crítico: escribir poesía cumple la función de una búsqueda de la esencia de la poesía (Svensson, 2007: 73). “Traducir a poetas que le son cercanos a uno significa confirmar la propia dirección poética”, ha dicho el mismo Söderberg (2005).

Durante gran parte de los años cincuenta Lasse Söderberg, como muchos otros poetas suecos de su generación, vive en Francia y viaja por Europa (Viñoles, 2005: 51; García, 2013: 45-46). En uno de esos viajes, estando en Mallorca con su amigo Pierre Zekeli, Söderberg conoce al joven poeta Octavio Paz, un encuentro que fue el inicio de una larga amistad y una relación literaria. Söderberg ha contado¹² que ya antes de conocer personalmente a Octavio Paz en Mallorca había descubierto su poesía. Fue en 1950 que leyó en la revista francesa *Poesie* la edición bilingüe español-francés de “Himno entre ruinas”. Según Söderberg, su traducción de este

¹⁰ Traducción de la autora. En adelante, todas las traducciones al español son de la autora.

¹¹ Sobre la relación entre Lundkvist y Söderberg desde la perspectiva de este último se puede leer en *Gemensamma nämnare* (1999) y *Breven från Artur* (2006).

¹² En una entrevista de la autora con Lasse Söderberg realizada en la casa del poeta en el centro de Malmö, el 8 de junio del 2015. A continuación, las afirmaciones de Lasse Söderberg que no van acompañadas por una referencia provienen de esta entrevista.

mismo poema, “Hymn bland ruiner”, fue el primer poema de Octavio Paz que se publicó en Suecia: apareció en el número 3 de la revista *BLM* del año 1958.¹³

Sin embargo, no es Söderberg quien publica el primer libro de poemas del poeta mexicano, sino Artur Lundkvist. *La estación violenta*, el libro en que está incluido *Piedra de sol*, es el poema que al publicarse en 1957 convirtió a Paz en uno de los grandes poetas de su generación en México. La publicación en 1960 de la traducción de Lundkvist, *Den våldsamma årstiden*, es un verdadero acto de mediación en “tiempo real”: la recepción de Lundkvist es contemporánea a la mexicana y la difusión del libro en Suecia se hace poco tiempo después de su publicación en México. Sin duda, a Lundkvist le interesa el surrealismo de Paz. En su introducción a *Den våldsamma årstiden*, Lundkvist inserta a Paz en la tradición mexicana de López Velarde, Pellicer, Gorostiza y Villaurrutia, afirmando que la aportación de Paz a la poesía mexicana es precisamente el surrealismo: “[Paz] ha continuado la capacidad de observación artística de sus antecesores y la ha mezclado con una actividad imaginaria libre influenciada por el surrealismo, al mismo tiempo que ha llevado el pensamiento filosófico a su más alto nivel” (1960: 6). Más adelante, Lundkvist vuelve sobre el surrealismo de Paz:

El sueño y la acción no es una contradicción en Paz, al contrario, son entendidos como pasos necesarios en un mismo proceso. De esta manera, se mantiene fiel tanto al surrealismo en su poesía temprana como a la filosofía dinámica en su obra tardía. En el fondo está siempre el sueño, el deseo, el amor como fuerzas creativas e inspiración (7).

Lundkvist se fija en el poder de la imaginación en Paz, la poesía como transformación y erupción constante en busca del sentido del mundo. La visión de Paz de la mujer y su relación con el surrealismo no se le escapa a Lundkvist: “Su visión de la mujer es característicamente surrealista en su exaltación: es la mujer no solo como ser creadora en un sentido biológico, sino como estímulo electrificante, imagen onírica explosiva, flor convulsiva de carne ardiente, la llama de la transformación” (9). En el epílogo a la antología *Vid världens strand*, escribe Lundkvist sobre el surrealismo de Paz:

La corriente a la que se aproximó más fue el surrealismo francés en su rama menos dogmática: menos comprometido políticamente que interesado en el inconsciente revolucionario, en las bifurcaciones de las emociones debajo de la superficie social y de los roles determinados desde el exterior. El lema de Paz como poeta sigue siendo el problema de la consciencia poética, un tipo de búsqueda existencial para indagar en los límites entre imaginación, sueño, deseo y la realidad más palpable (1990: 89).

¹³ Claes Göran Holmberg (2007: 100) sostiene que Söderberg publicaba traducciones de Octavio Paz en *Upptakt*, la revista de Bonniers de literatura joven que existió entre 1955 y 1958. El mismo Söderberg ha comentado que “fue el primer poema de él que leí y el primero que intenté traducir más o menos al principio de los años cincuenta” (1982: 11). En la entrevista, Söderberg estaba seguro de que la traducción “Hymn bland ruiner” se publicó en la revista *BLM*, y de ahí que hemos llegado a la conclusión de que la versión de 1958 debe ser la primera en Suecia de un poema de Octavio Paz.

La introducción de la poesía de Paz coincide con una etapa en la que Lundkvist, en su propia poesía, más concretamente los libros *Ögonblick och vågor* (1962) y *Texter i snön* (1964), intenta implementar la idea de “poesía impura” de Neruda (Lindholm, 1976: 153), una poesía espontánea, corporal, comprometida con los aspectos materiales de la existencia humana que rompe con formalismos rígidos. En este contexto, tal vez no sorprenda que Lundkvist parece perder el interés en los poemas de Paz a partir de *Salamandra* (1962), *Ladera este* (1969) y la fase orientalista, cuando su poesía, en palabras del poeta sueco, “es más atrevida, se arriesga más (y, de ahí que corra el riesgo de terminar en el terreno de lo incomprensible y lo insustancial) precisamente en su afán de captar lo más inaccesible” (Lundkvist: 1990: 91). Aun así, Lundkvist traduce *Blanco* (“Vitt”) e incluye su versión en la colección *Vid världens strand* (1971), junto con una vasta selección de toda la producción de Paz hasta *Blanco*. Lundkvist afirma que *Blanco* representa un tipo de poesía que es único de Paz, en que “las palabras son absorbidas por una vorágine en la que se sostienen la una a la otra en su dispersión gracias a un tipo de fuerza centrífuga, hasta que las palabras formen un cuerpo reluciente como una bailarina ante nuestros sentidos” (*ibid.*). Las referencias de Lundkvist al estilo de Paz son esporádicas, como la citada arriba, y no pueden decirse tratar de aspectos formales en un sentido tradicional. En *Den våldsamma årstiden*, Lundkvist solo escribe que se trata de “un flujo de imágenes ardientes” (8) mediante el cual Paz coordina su pensamiento poético y en *Vid världens strand*, nos habla de que “el pensamiento está encerrado en la imagen poética como el ave en el huevo: de la imagen se libera y vuela, liberado” (1990: 91), palabras que en lugar de decirnos algo sobre los aspectos formales de los poemas de Paz más bien expresan la visión poética del poeta mexicano.

Los textos de Lundkvist revelan cierto escepticismo ante la actitud vital y política del poeta mexicano:

Marcadamente revolucionario lo es solo en el nivel artístico, por lo demás adopta una postura elitista y algo aristócrata, enfatiza un individualismo responsable al mismo tiempo que profundiza en un colectivismo cósmico o en una identificación filosófica entre “yo” y “nosotros”, entre uno y todos (1960: 7).

Sigue Lundkvist: “Paz tampoco es un poeta político en el sentido directo. Su política cabe del todo en su poesía [...]” (8), la cual describe como “una tendencia a un estado de consciencia compleja” vinculada al sueño surrealista. Sobre la participación de Octavio Paz en la guerra civil española –un aspecto de la biografía del poeta mexicano que suele mencionarse tanto por los críticos como por el mismo Paz– escribe que Paz “participó en un rincón de la guerra civil española sin que le haya afectado de la misma manera que le afectó a, por ejemplo, Neruda” (1990: 89). Otro episodio frecuentemente citado por críticos y biógrafos con dimensiones políticas, la dimisión en 1968 del puesto como embajador de México en la India como protesta a la respuesta violenta del gobierno de su país a las manifestaciones estudiantiles, Lundkvist lo señala entre paréntesis al hablar de la poesía más reciente de Paz.

A pesar de haber publicado la primera traducción de un poema de Octavio Paz en una revista sueca, no es hasta 1982 que se publica en Suecia un libro de Octavio Paz traducido por Lasse Söderberg¹⁴, pero, como hemos visto, *Till klarhet* (*Pasado en claro*) será solo el primero de varios títulos de Paz que Söderberg traducirá en los años siguientes. La traducción en 1990 de *La hija de Rappaccini*, *Rappaccinis dotter*, según Söderberg, se hizo a petición del Teatro Dramático Real, *Dramaten. Örn eller sol?*, la versión en sueco de *¿Águila o sol?*, la colección de Paz con poemas más acentuadamente surrealistas, fue traducida por iniciativa propia de Söderberg, según cuenta el poeta sueco. La publicación en 1991 de *Örn eller sol?* parece no estar directamente vinculado al hecho de que el año anterior le hubieran concedido el premio Nobel a Paz, sino a las preparaciones para la publicación *Mitt nittonde år* (1993), la colección de poemas automáticos que Söderberg escribió en su juventud. Es decir, el proceso de traducir *¿Águila o sol?* es parte de otro proceso de revisión de la relación personal de Söderberg con el surrealismo y sus métodos.

Lasse Söderberg es autor no solo de las traducciones de *Till klarhet*, la colección *Varje dags Eld och andra dikter* y *Ensamhetens labyrint*, sino también de las introducciones y epílogos de estos libros. En sus textos introductorios, Söderberg tiene un tono didáctico y procura informar a los lectores suecos no iniciados de lo más esencial. Así, en la introducción a *Till klarhet*, Söderberg explica que este poema es el tercer poema extenso de Paz y que los dos anteriores, *Piedra de sol* y *Blanco*, han sido traducidos al sueco por Artur Lundkvist y publicados en *Den våldsamma årstiden* y *Vid världens strand*, respectivamente. En el mismo texto, Söderberg hace hincapié en la importancia de la recreación por parte del lector en la poesía de Paz (1982: 15), un aspecto que ni Lundkvist anteriormente a él ni otros introductores posteriores toman en cuenta. El surrealismo en Paz es, según Söderberg, lo que más ha influenciado en Octavio Paz: “El surrealismo, en sí una combinación de diferentes corrientes más o menos ocultas, lo ha marcado más que otra cosa. El surrealismo, «espejo magnético», «el teatro del ojo libre», es y sigue siendo perceptible en su obra aunque a ratos se ha distanciado de él” (1982: 7). En otra ocasión afirma el poeta sueco que en lo que al lenguaje poético se refiere, Paz no es un surrealista ortodoxo: “En sus poemas [...] construye un juego complejo entre sentimiento y comprensión, entre lo consciente y lo inconsciente, como naturalmente entre autor y lector. El lenguaje no es personal, es algo que heredamos y que presupone un receptor” (15). En *Varje dags Eld*, Söderberg cita extensamente de una entrevista de Rita Guibert con Octavio Paz, dejándole al poeta contar su primer encuentro con el surrealismo (1990: 140). Söderberg, también aquí siguiéndole al poeta mexicano, hace énfasis en el aspecto mítico del surrealismo de Paz como un elemento de esperanza en un mundo vaciado de su sentido ritual (ibid.). Son pocas las veces que Söderberg comenta sobre aspectos formales de la obra de Paz: en *Till klarhet*, al referirse a la distribución tipográfica de *Blanco*

¹⁴ Varias traducciones de Lasse Söderberg de poemas y ensayos de Octavio Paz solo han sido publicados en revistas y, por lo tanto, quedan excluidos de este estudio. En la editorial Ellerströms está próxima la edición de una colección de ensayos de Octavio Paz titulada *Essäer*, con una selección y traducciones de Söderberg.

(1982: 15-16), y en *Varje dags eld*, al afirmar que “influencias de la poesía española del siglo de oro, en particular Góngora y Quevedo, son notables en su poesía temprana [...]. Lo que al comienzo promulgaba fue más bien un tipo de regreso al orden, después de todos los experimentos vanguardistas de los años veinte” (1990: 137). Por lo demás, lo que escribe sobre el lenguaje y los poemas de Paz trata de la visión poética del poeta mexicano, como cuando en *Till klarhet* explica el principio de la unión de contrarios que es la base del lenguaje poético del mexicano:

Para los antiguos aztecas la oposición entre fuego y agua era un símbolo de la lucha cósmica y, por lo tanto, de los conflictos humanos. La unión entre estos dos elementos, el agua quemada, fue la metáfora fundacional de la cultura azteca. Paz entiende el lenguaje –mejor dicho, los lenguajes– de la misma manera: como surgido de un mismo tipo de unión entre componentes contradictorios y al mismo tiempo brotando de manera natural, como un árbol (1982: 11).

En sus textos introductorios, Söderberg traza los rasgos más importantes de la biografía de Paz con el objetivo de comunicar a los lectores suecos la visión vital y poética del mexicano, así como de la política: “También la política ha recibido su atención y su postura ante esta es rabiosamente independiente, individualista sin afiliarse a una sociedad egoísta, subversiva sin ser revolucionaria [...]. Tanto el «neocapitalismo» como el «pseudocapitalismo» los ve como humillantes para el ser humano” (1982: 7-8). Söderberg explica que Paz propone una filosofía del cambio, un “volver para revolver” (*ibid.*). En los tres textos de Söderberg que aquí tratamos, se menciona la dimisión de Paz del puesto como embajador en la India (1982: 7, 1984: 8, 1990: 141) y en *Varje dags eld* se detiene en el viaje de Paz a la España de la guerra civil:

Paz se quedó casi un año en la España de la guerra civil y, al regresar a México, se comprometió con la causa de la república española. «En España aprendí el significado de la palabra fraternidad”, ha afirmado. Colaboró en una revista de izquierdas con orientación comunista, *El Popular*, hasta el pacto entre Alemania y Rusia. Después, durante un tiempo simpatizó con la IV Internacional, cuyo líder Trotsky se había refugiado en México. Gran importancia para el desarrollo político de Paz tendría el encuentro con el también refugiado Victor Serge. Las posturas anti-estalinistas reposan sobre una ética de la libertad que sería la base de toda la producción de Paz: la reserva ante el terror latente en distintas visiones del mundo. El posible cambio hay que buscarlo en un nivel más profundo (1990: 138).

A diferencia de Lundkvist, quien expresa una actitud escéptica ante la experiencia de Paz de la guerra civil española, Söderberg toma como punto de partida la afirmación del mismo Paz de que allí conoce el significado de la palabra “fraternidad” para explicar el compromiso de Paz con la política y la libertad individual. En el mismo libro, Söderberg se refiere al compromiso político de Paz en los años sesenta y ochenta de manera descriptiva: “Sus posturas le han ganado muchos enemigos en México y en el resto de América Latina, ante todo entre los defensores del sistema cubano, pero también ha despertado admiración en otros por su consecuencia e independencia” (142). El enfoque de Söderberg, más que a la política, está dirigido a la visión poética y vital de Paz, de la cual el surrealismo

juega un papel importante, pero también el romanticismo, la mística y la metafísica: “Es como si Paz buscara a través del lenguaje una revelación, en el sentido de los místicos cristianos y los guías espirituales orientales” (1982: 14). En este aspecto, Söderberg afirma que Paz se parece al poeta sueco Gunnar Ekelöf: “Paz recuerda a Ekelöf en su insaciable, angustiada búsqueda de «otra cosa». Los dos se imaginan un Dios que, en lugar de «alguien» es «nadie». Pero al mismo tiempo se diferencia del poeta sueco, en que es más mundano y sensual” (1982: 14). En general, la introducción de Lasse Söderberg –la presentación de la biografía, la visión poética y vital, y el compromiso político de Octavio Paz–, tal vez a consecuencia de ser amigo de Octavio Paz como es el caso de muchos críticos en México de su obra, se mantiene cercana a la visión literaria del poeta mexicano.

Merece una mención la generosidad de Lasse Söderberg no solo para con los lectores suecos, a los cuales presenta en textos informativos y un tono didáctico los rasgos más importantes de los autores que introduce, sino también para sus colegas en el campo literario sueco. En los textos que acompañan tanto a *Till klarhet* como a *Varje dags eld*, Söderberg menciona la antología de poetas suecos en la que Pierre Zekeli ha colaborado con Paz (1982: 7; 1990: 141), en la que, como sabemos, están incluidos poemas de Artur Lundkvist. La selección hecha por Lundkvist en los dos libros de Paz traducidos por él es representativa, afirma Söderberg, y, continúa, gracias a estos dos poemarios, Paz debe de ser “un nombre relativamente conocido en Suecia” (1982:5). Con esta afirmación, Söderberg parece darle a Lundkvist el mérito de introducir a Paz en Suecia, aunque añade que duda que Paz sea un nombre muy reconocido para los lectores suecos, en parte debido a que no se han traducido sus ensayos centrales (6). Así, al mismo tiempo que le concede importancia a Lundkvist en la introducción de la obra de Octavio Paz, señala el hueco que en los años siguientes él mismo será el primero en empezar a llenar con la traducción de *El laberinto de la soledad*. En las primeras líneas de su introducción a *Ensamhetens labyrinth*, Söderberg vuelve a insistir en el mérito de Lundkvist en la recepción de Paz en Suecia: “Es sobre todo como poeta –como gran poeta latinoamericano– que Octavio Paz ha sido reconocido entre nosotros, en particular gracias a Artur Lundkvist” (1984: 5).

2.4 Apuntes sobre la consagración académica de la obra de Octavio Paz

La mediación de la obra de Octavio Paz de parte de investigadores universitarios suecos es relativamente tardía. Se inicia en la década de los ochenta con la publicación y el comentario de algunos de los ensayos de Paz sobre literatura en diferentes revistas culturales.¹⁵

¹⁵ Entre los ensayos de Octavio Paz traducidos al sueco se encuentran “André Breton och sökandet efter början” y “Henri Michaux”, los dos en versiones de Hans Åstrand –docente universitario en lenguas románicas– y publicados en 1980 en la revista *Artes*, vol. 2 y 5, respectivamente. Vale la pena destacar el ensayo de Jöran Mjöberg, “Den totala biografien: Octavio Paz’ bok om sor Juana Ines de la Cruz”, *Artes* 6, 1983; y el artículo de Anders Cullhed sobre la poética de Paz, “Octavio Paz och tecknens rotation”, *BLM* 3, 1986.

En lo que refiere a la labor de traductores-introductores provenientes de las universidades, esta se inicia en el año 1990 y, por lo tanto, coincide con el otorgamiento del premio Nobel al poeta mexicano. Uno de los traductores-introductores más destacados es el catedrático de literatura y crítico literario Anders Cullhed, quien en Suecia es reconocido por sus traducciones de poesía española, entre las cuales ya hemos mencionado la antología de la generación del 27. Además ha contribuido a la introducción de la literatura en lengua españolas con la colección de ensayos *Solens flykt* (1993), con un texto sobre Octavio Paz, y el estudio ambicioso sobre la poesía de Quevedo, *Diktens tidsrymd* (1995). En lo que a Octavio Paz se refiere, en 1990, se publica en Brombergs la traducción de Cullhed de *Los hijos del limo*, titulada *Lerans barn*, acompañada por un epílogo del mismo traductor. Cullhed, además, escribe la introducción a la traducción sueca del ensayo *Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fe*, traducido por Elisabeth Helms y Manni Kössler y publicado en Brombergs en 1994 con el título *Sor Juana*.

Los textos introductorios de Anders Cullhed son paratextos a dos ensayos de Paz sobre temas literarios: *Los hijos del limo* y *Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fe*. Sus textos ofrecen un contexto histórico-literario, tanto mexicano como internacional de la obra de Paz, y el tono es explicativo. Cullhed escribe muy poco sobre el estilo de Paz –solo en una ocasión comenta que se nota que un poeta sostiene la pluma, al comparar el estilo de Paz con el de Adorno (Cullhed, 1990: 211)–, sino que está interesado en el contenido de los ensayos, más concretamente, en la crítica cultural de Octavio Paz:

El aspecto de la crítica cultural es totalmente decisivo en este contexto. Paz nunca (o muy pocas veces) se ha dedicado al periodismo cultural en un sentido estricto, ni se ha sentido nunca atraído por el análisis académico, y nunca ha podido aislar la literatura de su contexto social. [...] La historia de las ideas y de las culturas se hace comprensible y posible de interpretar a la luz de sus creaciones más contradictorias y complejas: el poema, la poesía (Cullhed, 1990: 210).

En el epílogo a *Lerans barn*, Cullhed profundiza en la crítica literaria de Paz. Presenta los conceptos básicos de su crítica, empezando con un resumen del ensayo *El arco y la lira*, “un libro que claramente deja entrever las raíces surrealistas de la visión poética de Paz” (1990: 211), en que la analogía universal es la base. Después aclara la cristalización de los conceptos *analogía* e *ironía* como son tratados en *Lerans barn*, publicado en una época en que Paz se ha dado cuenta de que “las promesas y augurios nocturnos del surrealismo estaban equivocados” (1990: 212). En *Lerans barn*, por lo tanto, no es la analogía el tema sino la pérdida de sentido y las grietas escondidas en la red de la analogía, la *ironía* (*ibid.*). En la introducción a *Sor Juana*, Cullhed presenta tanto una perspectiva feminista de la mujer en el campo literario como histórica del estado de la literatura en el siglo XVII, con ejemplos de la literatura sueca, europea y española. Explica para el lector sueco las líneas centrales en la lectura de Paz de la vida de Sor Juana Inés de la Cruz: Sor Juana encarna a Faetón eligiendo una vida bajo el signo del arte y el conocimiento y que como mujer tuvo que luchar para tenerla (1994: 11). Los textos de Cullhed

describen y explican el contenido en los dos ensayos literarios de Paz y no llega a tocar el tema de la postura política del poeta mexicano. El tema es más bien la crítica cultural de Paz en un sentido muy amplio.

También en 1990, a razón del otorgamiento del premio Nobel a Octavio Paz, el crítico e investigador literario miembro de la Academia Sueca Knut Ahnlund publica en Brombergs una biografía y antología titulada *Octavio Paz – Hans liv och diktning*. Ahnlund se interesaba por la literatura en danés y en español, y ha contribuido a la introducción de literatura española e hispanoamericana con la colección de artículos *Spansk öppning* (2003), la cual contiene un texto breve sobre Octavio Paz. En *Octavio Paz – Hans liv och diktning*, Ahnlund presenta a Octavio Paz como un poeta místico-religioso, abstruso, “una persona que más bien vive en un mundo de palabras que en un mundo de objetos y acontecimientos” (1990: 13). Ahnlund muestra una actitud reservada ante la dimensión filosófica y existencial de la visión poética de Paz en la época de *Blanco*: “en estas ocasiones puede parecer patéticamente obsoleto, alegremente despreocupado de las corrientes del momento, pero irritablemente poético-egocéntrico” (15-16). Ahnlund le dedica un apartado breve al surrealismo de Paz, un texto que a grandes rasgos resume lo que Paz escribe en “André Breton o la búsqueda del comienzo” (32-36), y presenta el surrealismo de Paz como un “arte del amor” (34). En resumen, Ahnlund afirma que el surrealismo en Paz “es más bien un paréntesis inquietante y vital que un principio dominante. En muchos poemas es solo un acento fino sobre las palabras” (36). Las referencias de Ahnlund a aspectos formales de la obra de Paz son pocas y dispersas. Al hablar de *Salamandra*, por mencionar un ejemplo, el académico sueco escribe: “Con el paso de los años, cada vez más poemas de Paz se construyen sobre el sonido de las palabras. Salamandra contiene su experimento hasta el momento más atrevido con asonancias, juegos de palabras y reflejos” (53). Como los otros traductores-introductores, se enfoca más en la “filosofía de las palabras” (60) de Paz, es decir, su visión poética, que en los aspectos formales. Las simpatías de Ahnlund están dirigidas a *Sor Juana* –se entiende por el hecho de que su resumen del contenido del ensayo ocupe diecinueve de las veintinueve páginas del capítulo sobre la prosa de Paz–, que es el texto en el que Paz, en palabras del académico, “se presenta más bien como un investigador que como un poeta de la paradoja, esta vez no toma atajos en el camino a la síntesis” (77). El enfoque en *Sor Juana* revela que el interés de Ahnlund no es la poesía “abstrusa” sino la prosa ensayístico-científica. La presentación de Ahnlund de *Sor Juana* es descriptiva, lo cual implica que transmite la visión literaria del mismo Paz, enfocando la tensión entre mito e historia en la narración de la vida de la monja y de México. Al hablar de otro de los ensayos, *El arco y la lira*, Ahnlund comenta sobre el estilo de Octavio Paz: “La fuerza de este libro es la vitalidad de la representación, la riqueza de ideas y la pedagogía brillante” (64), aunque critica la argumentación de Paz en el mismo libro. Ahnlund no está conforme con cómo Paz construye sus textos y le pide más rigor a sus conclusiones.

3. Conclusiones

Hemos tratado brevemente tres aspectos de la mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz: el reconocimiento de parte de dos editoriales, FIB:s Lyrikklubb y Brombergs; la *legitimación* de los poetas Artur Lundkvist y Lasse Söderberg; y, por último, la *consagración* de los investigadores literarios académicos Anders Cullhed y Knut Ahnlund. Ahora intentaremos insertar las posiciones ideológicas de los cuatro traductores-introductores en el modelo de Sapiro para que se cristalicen las diferencias entre estas.

El Octavio Paz de Artur Lundkvist es un artista del lenguaje y de la imagen poética, surrealista, un filósofo que explora los límites y la dinámica entre la realidad y la imaginación. Lundkvist comunica un escepticismo hacia la actitud vital del autor mexicano, a quien retrata como aristócrata y elitista que no se deja influir por los procesos históricos como la guerra civil española. Sapiro coloca a las vanguardias literarias entre los polos de la heterodoxia y la autonomía, de acuerdo con su actitud subversiva contra lo establecido principalmente en lo que al lenguaje se refiere (2007: 9). Este es el elemento que le interesa a Lundkvist en la poesía de Paz, aunque el surrealismo de Paz implica una búsqueda existencial y social que va más allá del lenguaje en un sentido formal. La lectura que hace Lundkvist de Paz no es política, pero tampoco es estético-moral. En el modelo de Sapiro (*Cuadro 3*), la posición de Lundkvist estaría más bien en el centro, un poco más cercana al polo de la heterodoxia, entre lo crítico y lo político, ya que el poeta sueco descarta en Paz la existencia de un aspecto revolucionario en el sentido político, pero sí en el sentido literario.

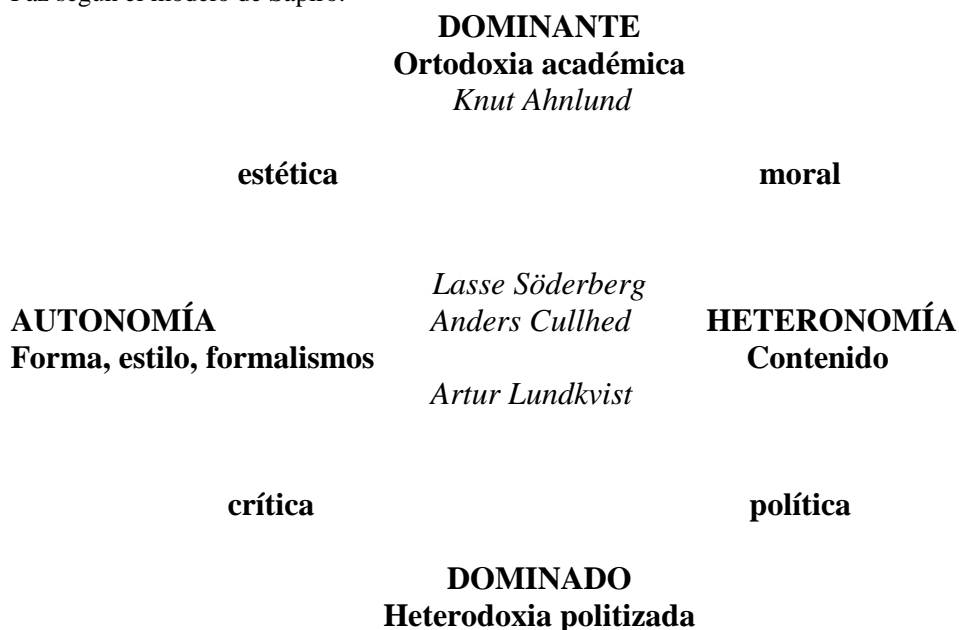
La introducción de Lasse Söderberg se mantiene cercana a la visión literaria de Octavio Paz, enfocando la visión poética y vital del poeta mexicano haciendo énfasis en el humanismo y la defensa de la libertad individual. Las lecturas de Söderberg, enfocadas en los aspectos morales de los textos de Paz y debido a que no critican ni cuestionan la postura política de Paz, se concentran casi exclusivamente en el contenido y se insertan en el modelo de Sapiro a la derecha, en el polo de la heteronomía más cerca del polo dominante de la ortodoxia (*Cuadro 3*) que del de la heterodoxia.

Anders Cullhed presenta dos textos introductorios que son académicos en el sentido de que explican y contextualizan la obra de Octavio Paz desde una perspectiva histórica. Sin embargo, la posición de Cullhed es difícilmente asociable con la ortodoxia académica dominante según el modelo de Sapiro, ya que se marca, no por una exigencia estética-moral, sino por un interés histórico-literario en los textos de Paz. La presentación de Cullhed del poeta mexicano se centra en el contenido de la crítica literaria de este y, por lo tanto, la posición de Cullhed en el modelo de Sapiro se encuentra a la derecha en el polo de la heteronomía, entre los polos de la ortodoxia y la heterodoxia, ya que no toca temas ni estético-morales ni políticos.

Al igual que Cullhed, la posición de Knut Ahnlund es académica, pero a diferencia de aquel, la posición de Ahnlund coincide con la ortodoxia académica del modelo de Sapiro. La actitud negativa de Ahnlund ante los experimentos

formales en la poesía de Paz señala un desinterés de parte del académico sueco por cuestiones de estilo, pero al mismo tiempo alaba el estilo en algún ensayo del mexicano. En general, las preocupaciones de Ahnlund van dirigidos hacia la argumentación y la falta de rigor en las conclusiones de Paz, lo cual sitúa la posición de Ahnlund en el modelo de Sapiro del lado de la estética bajo el polo de la ortodoxia.

Cuadro 3: La posiciones ideológicas de los traductores-introductores suecos de la obra de Octavio Paz según el modelo de Sapiro.



Se puede ver que entre los cuatro traductores-introductores aquí estudiados ninguno toma una posición claramente política o politizada, lo cual probablemente está vinculado a que el material estudiado está limitado a paratextos en libros de Octavio Paz publicados en Suecia. Se trata de textos que son de carácter introductorio e informativo más que polémico. Lo que llama la atención es que todos los introductores de Paz, con la excepción de Knut Ahnlund, se encuentran del lado de la heteronomía, lo cual se debe a que ninguno de los tres se fija en aspectos formales en sus introducciones de la obra del poeta mexicano. Esto puede estar relacionado con aspectos específicos en Octavio Paz o puede ser que la crítica literaria sueca (o internacional) en general, en la segunda mitad del siglo XX, no esté enfocada en aspectos formales. Hemos visto que varios de los traductores-introductores presentan la visión literaria y cultural del propio Paz. En sus ensayos, el poeta mexicano no se interesa por aspectos formales de la literatura en el sentido tradicional, lo cual puede ser una razón de por qué ninguno de estos introductores se posiciona cerca del polo de la autonomía. Knut Ahnlund, por su lado, exige rigor académico de los textos de Paz, lo cual no corresponde exactamente con un interés

en los aspectos formales de la obra literaria, sino más bien se trata de una impostura de un género dominante, el tratado académico, a otro dominado, el ensayo literario. De los dos traductores-introductores académicos solo uno, Knut Ahnlund, coincide con la posición de la ortodoxia académica dominante del modelo de Sapiro. Puede ser, o bien que la tradición académica sueca en general, o bien que la actitud particular de Anders Cullhed sea diferente al contexto francés sobre el que Sapiro construye su modelo.

Es difícil sacar conclusiones de un material tan limitado como el que se ha estudiado en este artículo. El modelo de Sapiro, no obstante, ha servido para trazar una tendencia clara en la mediación en Suecia de la obra de Octavio Paz: no hay interés en aspectos formales de la obra del mexicano. Solo Ahnlund pide de los textos de Paz más fundamentos de argumentación. Por lo demás, hace falta un estudio más amplio que abarque también artículos y reseñas para poder comprobar tanto las posiciones ideológicas de los traductores-introductores suecos de Octavio Paz como la aplicabilidad del modelo de Sapiro a la mediación literaria en Suecia.

Bibliografía

a) Libros

- Ahnlund, Knut (1990), *Octavio Paz – Hans liv och diktning*. Stockholm: Brombergs.
- Ahnlund, Knut (2003), *Spansk öppning*. Stockholm: Atlantis.
- Andersson, Lars Gustaf & Mortensen, Anders (eds.) (2007), *En uppslagen telefonkatalog i Brasiliens urskogar. En bok om Lasse Söderberg*. Lund: Ellerströms.
- Cullhed, Anders (1993), *Solens flykt. Från barocken till Octavio Paz*. Stockholm: Bonniers.
- Cullhed, Anders (1995), *Diktens tidsrymd. Studier i Francisco de Quevedo och hans tid*. Stockholm: Bruno Östlings Förlag, Symposion.
- Holmqvist, Bengt (1966), *Den moderna litteraturen. Frankrike, Italien, Spanien, Latinamerika*. Stockholm: Albert Bonniers Förlag.
- Lindholm, Paul (1976), *Artur Lundkvist i en föränderlig värld*. Stockholm: Tidens förlag.
- Lundkvist, Artur (ed.) (1964), *Latinamerikansk berättarkonst*. Stockholm: Aldus/Bonnier.
- Lundkvist, Artur (1974), *Huellas en la tierra*. Barcelona: Plaza & Janés. Versión de Francisco J. Uriz.
- Lundkvist, Artur (1987), *Segling mot nya stjärnor: artiklar om utländsk litteratur*. Stockholm: Bonniers.
- Lundkvist, Artur (2002), *Textos en la nieve*. Valladolid: Fundación Jorge Guillén. Selección, traducción y prólogo de Francisco J. Uriz.
- Mjöberg, Jöran (1988), *Latinamerikanska författare. Femton temastudier*. Stockholm: Norstedts.

- Möller, Daniel & Tenngart, Paul (eds.) (2010), *Kasta dikt och fånga lyra. Översättning i modern svensk lyrik*. Lund: Ellerströms.
- Paz, Octavio (1949), *Libertad bajo palabra*. México: Tezontle.
- Paz, Octavio (1960), *Den våldsamma årstiden*. Stockholm: FIB:s lyrikklubb. Traducciones de Artur Lundkvist.
- Paz, Octavio (1971), *Vid världens strand*. Antologi. Stockholm: Bonniers. Traducciones de Artur Lundkvist y Marina Torres.
- Paz, Octavio (1982), *Till klarhet*. Stockholm: FIB:s lyrikklubb. Traducción de Lasse Söderberg.
- Paz, Octavio (1984), *Ensamhetens labyrint*. Stockholm: Brombergs. Traducción de Lasse Söderberg e Irmgard Pingel.
- Paz, Octavio (1985), *Varje dags eld och andra dikter*. Stockholm: Brombergs. Traducciones de Lasse Söderberg.
- Paz, Octavio (1987), *Indiska dikter*. Mullsjö: Persona Press. Traducciones de Martin Allwood.
- Paz, Octavio (1990), *Lerans barn*. Stockholm: Brombergs. Traducción y epílogo de Anders Cullhed.
- Paz, Octavio (1990), *Rappaccinis dotter*. Stockholm: Brombergs. Traducción de Lasse Söderberg.
- Paz, Octavio (1991), *Örn eller sol?* Stockholm: Brombergs. Traducciones de Lasse Söderberg.
- Paz, Octavio (1992), *Sor Juana*. Stockholm: Brombergs. Traducción de Elisabeth Helms y Manni Kössler. Introducción de Anders Cullhed.
- Paz, Octavio (1998), *Den dubbla lågan. Om kärlek och erotik*. Stockholm: Brombergs. Traducción de Elisabeth Helms y Manni Kössler.
- Vázquez Díaz, René (ed.) (1986), *Det okuvliga gräset. En bok om Artur Lundkvist*. Stockholm: Bonniers.
- Vázquez Díaz, René (2006), *Oliktänkaren. En bok om Artur Lunkvist*. Stockholm: Ordfront.
- Zekeli, Pierre (1979), *Snabbare än tanken rör sig bilden. Modern mexikansk poesi tolkad av Pierre Zekeli*. Stockholm: Tiden/FiB:s lyrikklubb.

b) Artículos

- Ahnlund, Knut (2003), ”Octavio Paz”, en Ahnlund, Knut, *Spansk öppning*. Stockholm: Atlantis, 129-136. Obituario sobre Octavio Paz originalmente publicado en el diario *Svenska Dagbladet*, 21 de abril del 1998.
- Cullhed, Anders (1993), ”Octavio Paz och poesins träd”, en Cullhed, Anders, *Solens flykt*. Stockholm: Bonniers, 187-224.
- Denis, Benoît (2010), ”La consécration. Quelques notes introductives”, en *Contextes* [En línea], 7. <http://contextes.revues.org/4639>.
- García, Ángela (2013), ”Ve con el oído, entiendo con el ojo”, en *La otra* 21, 45-53.
- Holmberg, Claes-Göran (2007), ”Upptakter och upptäckter. Lasse Söderberg och tidskrifterna”, en Andersson, Lars Gustaf & Mortensen, Anders (eds.), *En*

- uppslagen telefonkatalog i Brasiliens urskogar. En bok om Lasse Söderberg.* Lund: Ellerströms, 97-105.
- Ljung, Per Erik (2010), ”Namn i vinden. Lasse Söderbergs *Själen tjuar*”, en Möller, Daniel & Tenngart, Paul (eds.), *Kasta dikt och fånga lyra. Översättning i modern svensk lyrik.* Lund: Ellerströms, 99-132.
- Lundkvist, Artur (1987), ”Octavio Paz mellan poesi och essä”, en Lundkvist, Artur, *Segling mot nya stjärnor. Artiklar om utländsk litteratur.* Stockholm: Bonniers, 84-90. Artículo originalmente publicado el 27 de enero del 1980.
- Mjöberg, Jöran (1983), ”Den totala biografien: Octavio Paz’ bok om sor Juana Inés de la Cruz”, en *Artes* 6: 116-126.
- Mjöberg, Jöran (1988), ”Octavio Paz: kärleken som närupplevelse och metafysik”, en Mjöberg, Jöran, *Latinamerikanska författare. Femton temastudier.* Stockholm: Norstedts, 168-190.
- Paz, Octavio (1964), ”Mitt liv med vågen”, en Lundkvist, Artur (ed.), *Latinamerikansk berättarkonst.* Stockholm: Aldus/Bonnier, 193-198. Traducción de Sun Axelsson.
- Paz, Octavio (1980), ”André Bretón och sökandet efter början”, en *Artes* 5: 34-45.
- Paz, Octavio (1980), ”Henri Michaux”, en *Artes* 2: 97-104.
- Paz, Octavio (1986), ”Artur Lundkvist – Livskraftens poet”, en Vázquez Díaz, René (ed.), *Det okuvliga gräset. En bok om Artur Lundkvist.* Stockholm: Bonniers, 57-58. Traducción de Lasse Söderberg.
- Sapiro, Gisèle (2007), ”Pour une approche sociologique des relations entre littérature et idéologie”, en *Contextes* [En línea], 2. <http://contextes.revues.org/165>.
- Svedjedal, Johan (2009), ”Förläggaren och det litterära värdet”, en *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 30(1): 9-26.
- Svensson, Lars-Håkan (2007), ”Lasse Söderbergs långa sextiotal”, en Andersson, Lars Gustaf & Mortensen, Anders (eds.), *En uppslagen telefonkatalog i Brasiliens urskogar. En bok om Lasse Söderberg.* Lund: Ellerströms, 65-89.
- Söderberg, Lasse (1988), ”Samtal på Mallorca”, en *Tärningskastet* 14: 11-12.
- Söderberg, Lasse (2005), ”Lasse Söderberg om att översätt poesi”, en *Sydsvenskan*, 23 de abril del 2005.
- Tenngart, Paul (2007), ”Bland akrobater och andra märkliga figurer. Lasse Söderberg i det litterära 1950-talet”, en Andersson, Lars Gustaf & Mortensen, Anders (eds.), *En uppslagen telefonkatalog i Brasiliens urskogar. En bok om Lasse Söderberg.* Lund: Ellerströms, 49-64.
- Uriz, Francisco J. (1974), ”Pequeña linterna para leer esta antología poética en la oscuridad”, en Lundkvist, Artur, *Huellas en la tierra.* Barcelona: Plaza & Janés, 15-33.
- Uriz, Francisco J. (2002), ”Sobre esta antología”, en Lundkvist, Artur, *Textos en la nieve.* Valladolid: Fundación Jorge Guillén, 30-33.
- Viñoles, Pepe (2005), ”El brillo de la amistad. Con el poeta y traductor sueco Lasse Söderberg”, en *La gaceta de Cuba* 3, 51-53.

c) Páginas web

http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/FiBs_Lyrikklubb. Fecha de consulta: 21 de mayo del 2016. <http://malmo.se/Kultur--fritid/Kultur--noje/Arkiv--historia/Kulturarv-Malmo/P-S/Poesidagarna.html>. Fecha de consulta: 21 de mayo del 2016.